Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto postanowiłem zbudować dom\* dla imienia JAHWE, mojego Boga, jak to zapowiedział JAHWE Dawidowi, mojemu ojcu, w słowach: Twój syn, którego posadzę\*\* po tobie na twój tron, on zbuduje dom dla mojego imienia.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego postanowiłem zbudować świątynię dla imienia JAHWE, mojego Boga. Tak zresztą JAHWE obiecał mojemu ojcu Dawidowi: Twój syn, którego posadzę po tobie na twoim tronie, zbuduje dom dla mojego imienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto postanowiłem zbudować dom dla imienia JAHWE, swego Boga, zgodnie z tym, co JAHWE powiedział memu ojcu Dawidowi: Twój syn, którego posadzę po tobie na twoim tronie, on zbuduje dom dla mojego imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A otom umyślił budować dom imieniowi Pana, Boga mego, jako powiedział Pan do Dawida, ojca mego, mówiąc: Syn twój, któremu dam miasto ciebie osiąść stolicę twoję, ten zbuduje dom ten imieniowi memu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż myślę zbudować kościół imieniowi JAHWE Boga mego, jako mówił JAHWE Dawidowi, ojcu memu, rzekąc: Syn twój, którego dam miasto ciebie na stolicę twoję, ten zbuduje dom imieniowi memu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wobec tego zamierzam budować świątynię imieniu Pana, Boga mego, stosownie do tego, co Pan rzekł Dawidowi, memu ojcu: Twój syn, którego ci dam jako następcę na twoim tronie, on właśnie będzie budował świątynię dla mego imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postanowiłem tedy zbudować świątynię imieniu Pana, Boga mojego, jak to zapowiedział Pan Dawidowi, mojemu ojcu, mówiąc: Twój syn, którego posadzę po tobie na twoim tronie, ten zbuduje świątynię mojemu imieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez wszystkie dni Salomona Judejczycy i Izraelici mieszkali w pokoju, każdy pod swoim krzewem winnym i pod swoim drzewem figowym, od Dan do Beer-Szeby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez cały okres panowania Salomona Juda i Izrael mieszkali bezpiecznie, każdy pod swoją winoroślą i drzewem figowym, od Dan do Beer-Szeby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez wszystkie lata Salomona Juda i Izrael pędzili życie w bezpieczeństwie, każdy pod swoim winnym krzewem i pod swym drzewem figowym od Dan aż po Beerszebę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Juda i Israel mieszkał bezpiecznie po wszystkie dni Salomona, każdy pod winoroślą oraz pod swym figowcem, od Dan – do Beer–Szeby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto zamierzam zbudować dom dla imienia JAHWE, mego Boga, tak jak JAHWE obiecał Dawidowi, memu ojcu, mówiąc: ʼTwój syn, którego osadzę na tronie po tobie – on zbuduje dom dla mego imieniaʼ. |

1. 1) <x>140 2:3</x>; <x>140 3:1-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: dam. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zob. wykopaliska w Ain Dara w pn Syrii, gdzie znaleziono świątynię z okresu XIII-VIII w. p. Chr., <x>110 5:6</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 17:13</x>; <x>130 22:10</x> [↑](#footnote-ref-5)